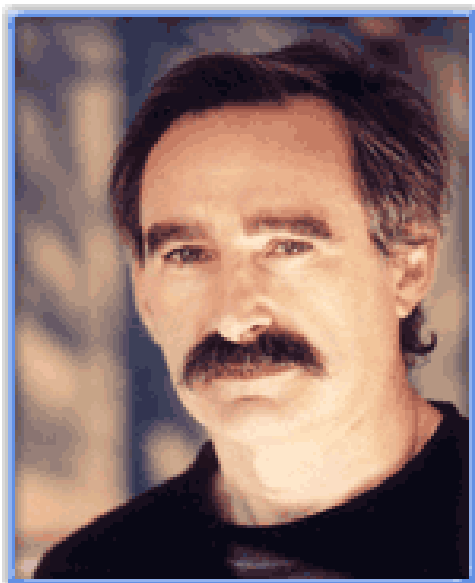


4. Iruña-Veleiako euskal ostrakak direla eta Gorrochategui eta Lakarra irakasleen txostenei egindako oharra eta kritikak



Juan Martín Elexpuru (1950) Bergaran jaio zen eta herri horretan bizi da. Filosofia eta Letretan lizentziatua eta Euskal Filologian doktorea da. Bergarako UNEDeko Euskal Kultur Departamentuko irakaslea eta zuzendaria izan da urte askoan.

Bere filologiako lanen artean daude Bergarako Euskera (1988) eta Bergara aldeko Hiztegia (2005). Bergara aldeko berbak eta langintza zaharrak proiektuko zuzendaria eta editorea ere izan da.

Literaturaren arloan, bi bidaia-liburu, nagusientzako eta haurrentzako ipuinak eta nobela erotiko bat du argitaratuta. Moliere, Machiavello, Sade, Orwel eta Beccariaren obrak itzuli ditu.

Iruña Veleiako txosten ofizialak argitaratu zirenean, Gorrochategui eta Lakarraren lanak aztertu zituen ea ostraketan agertutako euskal hitzak ezinezkoak ziren ala ez. Lan honetan sakondu ostean, gero eta argiago ikusten du egiazkoak ere izateko osagai guztiak dituztela ostraka hauek.

Harremanetarako: [m.elexpuru\[abildua\]clientes.euskaltel.es](mailto:m.elexpuru[abildua]clientes.euskaltel.es)



1. AZTERKETAREN ONDORIOAK

Uste dugu ondoren zehaztutako argudio sendoekin indargabetu direla Gorrochategui eta Lakarrak euskarazko ostraka askori egotzitako faltsutasun salaketak. Goian esandakoa laburtzen saiatuko gara:

Artikulua: Batzordeko kideek artikulua antzinatasun eza frogatzeko erabili duten argumentazioa oso ahula da, benetakoak ez diren datuetan oinarritua, gainera, Donemiliagako Errejako herri-zerrendaren kasuan. Uste dut hilarrietako *Ibarra*, *Illuna* eta *Tichia* izen artikuludunak eta toponimiak eta antroponimiak eskaintzen dituen aztarnak nahiko zantzu sendoak direla erromatarren garaian artikulua bazela pentsatzeko.

Aspirazioa: Ez da egia ez dela hatxerik agertzen, *haie+* (15924), *nahi* (21658) eta *baho* (11156a) baititugu. Hiru edo lau hitz dira bakarrik gaur hatzez idazten direnak eta ez daramatenak. Litekeena da, nahiz eta ahoskatu, idazteko beharrik ez sentitzea edo gaitasunik ez izatea, gaur egun Iparraldean alfabetatu gabeko euskaldunekin gertatzen den bezala. Kontuan izan behar da latinak aspaldi galdua zuela aspirazioa. Nabarmendu behar da bi filologoak *naia* hitzean (*nahia*, borondatea, euren ustez) oinarritu direla beren argudioak ehotzeko, hitz hori (*a*)*naia* izan litekeenean, agertzen den bi aldietako batean, bederen.

Grafia: Nahiko normala iruditzen zait T erabiltzea TS edo TZ transkribatzeko (*amet* vs *amets*, *entu* vs *entzun*), letra hori erabiltzen zutelako *-i*-ren aurretik soinu hori adierazteko: *positio*, *solutio* (*positzio*, *solutzio*); ez zuten konponbide hoberik aurkituko, ziur asko. K pare bat eta Z banaka batzuk agertzen direla eta, kontuan izan behar da letra horiek existitzen zirela latinezko alfabetoan, nahiz eta ez asko erabili. Alfabetoa duten ostraketan (15542 eta abar) ere agertzen dira. “Komei” dagokienez, ez dira gaur egunekoak bezalakoak, handiak, zuzenak eta bertikalak baitira asko, ez dago gaurkoen bezalako oker eta behekorik, nahiz eta badiren txikiagoak, oblikuo samarrak eta okerdura txiki bat dutenak. Hitzak edo sintagmak banatzeko erabiltzen zuten zeinu grafiko bat da, nire ustez, euskarazko testuetan batez ere, latinezkoetan ez baita ia agertzen. Euskaraz idazteko ohitura falta erakuts dezake horrek, eta hitz bat bukatu eta bestea non hasten den adierazteko premia. “Parentesiei” dagokienez, bakarra aurkitu dugu grezieraz idatzitako hitz bat biltzen. Grafian aditua den pertsona batekin kontsultatu dugu eta diosku zeinu hori erabiltzen zela garai hartan.

Lexikoa: ez dago inolako “labankadarik” alor honetan. Ez dago erromatar garaiaz geroztiko mailegu bakar bat ere, ez germaniarrik, ez arabiarrik, ez gaskoirik, ez gaztelaniatikorik, ez bestelakorik (*arrapa* eta *polita*-ren kasuak esplikatuta geratu dira). Ez dago neologismorik, ez larramenditarrik, ez aranatarrik, ez gaur egunekorik. Hau oso zaila izango zen ustezko faltsutzailea euskaldun alfabetatu eta jakituna izanik ere, eta ia ezinezkoa euskaldun txarra izan balitz, bi filologoek iradokitzen duten bezala.

Aditz jokatuak: Ez dugu ezinezkorik ezer bilatzen *tu* (du), *na* (naiz), *ta* (da) edo *badi* (bedi) aditzetan. Ez daude gaurko formatatik hain urruti eta, bestalde, gogoratu behar da aditz jokatuak mila erataria esaten direla hizkera ezberdinetan.

Erakusleak eta posesiboak: *neu*, *neure*, *geure* eta abar dokumentatuta daude idatzizko lehen agerraldietatik, eta beraz, ez dago inolako arrazoirik erromatarren garaian ez zirela erabiltzen esateko. *Zutan*-i dagokionez, batzordeko filologoek ezinezkoa dela diote, *zuga*n ulertzen dute eta forma hori bizidunentzat omen da soilik. Nire ustez, *zeruetan*, “in coelum”-en euskal ordainaren aurrean gaude, *geure ata zutan* esaldian agertzen delako beti, eta Aitagurearen hasiera izan daitekeelako; 17050-ean horrela dator, adibidez: *Geure ata sutan serana santu isan beti sure isena*. Ez dugu ahaztu behar Aitagurearen barbaroa entzuten dela ostraka askotan.



Ergatiboa: Ergatiboa eraman zezaketen bi edo hiru hitzek ez eramateak ez du ezer frogatzen, nire ustez. Izan liteke garai hartan euskarak ergatiborik ez izatea (beti susmatu izan dute hizkuntzalariek garairen batean euskarak ez zuela izango ergatiborik, nahiz eta lehenagoko kontua izango zela uste izan); edo izan liteke esaldi horiek idatzi zituztenak euskaraz nola-hala egitea, gauza jakina baita akats ohikoa dela ergatiboarena. Esango nuke, gainera, ergatiboaren falta faltsutasunaren baino benetakotasunaren alde mintzatzen dela gehiago, ez baita ulergarria lexikoa hain ondo aukeratzen duen, genitibo arkaikoa eta adituek bakarrik ezagutzen dituzten beste hainbat gauza dakizkien faltsutzaile batek ergatiboa “irentsi” izana.

Bada beste alderdi bat oso kontuan hartzekoa, **ildoen gaineko kare-geruza**. Alor honek ez du berez zerikusirik filologia azterketa batekin, baina eragin zuzena du honetan. Ikus ditzagun, adibidez, ondorengo piezak: 16366, TA / VIIL[III]A]N GORI, edo 15920, NIIV XII / VRT[E] TV, III / [R]IIBA TV, NIIV / CII[+++?]. Kortxete artean idatzitako letrak kare-geruza batez estalita daude guztiz edo partez, baina hala ere igar daitezke testuinguruagatik. Nahikoa litzateke gaineko geruza hori kontuz-kontuz kentzea, azpian ustezko letra horiek badauden ala ez konprobatzeko. Eta baleude, zerbaiten frogagarri izango liriteke zalantzarik gabe. Komeni da jakitea pieza asko eta asko geruza lodi batez estalita heldu zirela garbitegira, eta eskula erabiliz kendu zitzaizela ahal zen guztia, uretan beratzen izan ondoren askotan. Lan egiteko ohiko era omen da. Horregatik, letren ildoak kare-geruzaren gainetik eginda daudela esaten ari direnak gai hauei buruz gutxi dakitela erakusten dute.

Esandako guztiagatik, pentsatzen dut ostraketako euskal testuak posible direla erromatarren garairako, eta Lakarra eta Gorrochategui irakasleek faltsutasuna frogatzeko erabili dituzten argudioek ez dutela oinarririk.



2. AITAGUREA BERREGITEN

Kristautasunaren lehen urratsetan aditua den pertsona batekin hitz egin dugu, eta katekesi-lanek kristau komunitate haietan zuten garrantziaz mintzatu zaigu, Iruña-Veleiako ostraketan nabarmen geratu dena. Hitz hauekin laburbildu digu gaia:

Kristau komunitatearen presentzia adierazten dute ostraketan idatzita agertzen diren CIPRIANO edo PARMENIO (Parmeniano) bezalako izenek, Kartagoko gotzainak izan baitziren biak, Ipar Afrika astindu zuen donatismoaren jarraitzaileak. Horregatik, nire iritziz, donatismoa eta Kartagoren eragina begi-bistan izan behar dugu 6. sektoreko idazkiak aztertzeko orduan.

Baina begira diezaiozun Pater Nosterrari. Otoitz hau Mateoren ebangelio kanonikoetan agertzen da, Mendiko Sermoiaren barruan (Mt 6,9-13), eta baita Lukasenean ere (Lc11,2-4). Solemnitate eukaristikoaren elementu integratzailea zen hastapeneko eliza hartan.

Beraz, kristau-komunitate horietan emango zen katekesiaren barruan kokatu behar dira ostraka horiek. Orientabide gisa, Jerusalemgo Zirilori (315-358) eta bere “hogeitalau katekesiei” begiratu behar genioke; ahoz ematen zen katekesia, eta bere jarraitzaile baten ohar estenografikoei esker gordetzen dira haren irakaspenak. Labur esanda, ahoz ahoko transmisioa eta errepikapenaren bidezko memorizazioa; eta hau guztia, ziurrenik, tokian tokiko hizkuntzan, Iruña-Veleian bezala, ahalik eta emaitza onenak lortzeko proselitismoaren arloan (pastoral). Ziriloren testuen arabera, katekumenoek buruz ikasten zuten Pater Nosterra, gero denak batera errepikatzeko jaunartzea egin ondorengo lehen elizkizunean.”

Madozek, beste autore batzuek bezala, *De similitudine carnis peccati* izeneko epistola aipatzen du, Eutropio apaizak bere jarraitzaile aberats “Cerasia elizkoiari” bidalitakoa, non esaten duen emakume honek bere langileak *hizkuntza barbaroan*¹ doktrinatzan zituela.

Lehenago esan dugun bezala, *Gure Ata*-ren barbaroa entzuten da ostraka askotan. Pusketa txikiak dira gehienetan, baina bada baten bat bi edo hiru esaldi dituen ere. Ostraka bateko eta besteko zatiak batuz, Aitagurearen parte garrantzitsu bat osa genezake. Harrigarria da txikitan ikasi genuen Aitagure klasikoarekin duen antza.

Latinezko ohiko Pater Nosterra euskarazko zaharrenetariko batzuekin² eta Iruña-Veleiako pusketekin konparatzen ahaleginduko gara.

Pater Noster

1. Pater noster
2. Qui es in caelis,
3. Santificetur nomen tuum.
4. Adveniat regnum tuum,
5. Fiat voluntas tua

¹Sebastián Mariner Bigorra-k hurrengo komenarioa egiten du Madoz aipatuz: “Eutropioren ‘jarraitzailearen’ lurra eta ondasunak apaiza bizi zen lekutik hurbil kokatzen ditu, “Hispaniako iparraldean edo Galiako hegoaldean (...) V. mendearen hasieran”. <http://213.0.4.19/servlet/SirveObras/02589511999194539932268/p0000001.htm>

² Pater Nosterraren bertsio zaharrenetariko batzuk kopiatzen ditugu hemen, Jose Antonio Arana Martijaren “Sobre el Aitagurea de Jerusalem” artikulutik hartuta. Boletín Sancho el Sabio 24, 2006. http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2004418&orden=68294



6. Sicut in caelo et in terra.
7. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
8. Et dimitte nobis debita nostra
9. Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris
10. Et ne nos inducas in tentationem
11. Sed libera nos a malo.
12. Amen.

Leizarraga (1571)

1. Gure Aita
2. Ceruëtan aicena,
3. Santifica bedi hire icena,
4. Ethor bedi hire Resumá
5. Eguin bedi hire vorondatea,
6. Ceruän beçala, lurrean ere.
7. Gure eguneco oguia iguc egunecotzat
8. Eta barka ietzaguc gure bekatuac
9. Ecen guc-ere barkatzen dirauëagu guri çor draucute guciey
10. Eta ezgaitzala sar eraci tentacionetan
11. Baina deliura gaitzac gaichtotic.
12. Amen.

Betolaza (1596)

1. Ayta gurea
2. Ceruetan çagoçana
3. Satificadu içandila çure içena
4. Etorvidi gugana çure Ereynua
5. Eguinvidi çure borondatea
6. nolan Ceruan, alan lurrean.
7. Emon eguiguçu egunean eguneango gure oguia
8. da parcatu eguiguçuz gure pecatuac
9. guc gueure çordunay parquetan deusteguna leguez
10. da echiezeyguçu jausten tentacinoan
11. baya libradu guaiguçu gach gustiric
12. Amen Iesus.

Kapanaga (1656)

1. Ayta gurea
2. çeruetan dagoala
3. santificadu bidi çure içena
4. vetor çure erreñua gugaña
5. eguinvidi çure vorondatea
6. alan lurrean nola zeruan.
7. egunean eguneango gueure oguia egun iguçu
8. parcatu eguiguçuç gueure zorrac
9. çelan gueuc parcaetan deustagun gueure çcordunay
10. echi çeeuguigu zu tentaziñoan iausten
11. libradu gaguiçala gach guztietaric
12. Amen.

Iruña-Veleia (III-V)

1. GIIVRII ATA / YAVEH
Geure ata / Yave
2. SVTAN/ZVTAN SIIRANA/IZANA
zutan/sutan serana/izana
3. SANTV ISAN BIITI SVRII ISIINA
santu isan beti sure isena



4. IITOR RIIINV
etor reinu..
5. IIGIN BADI
egin badi
6. ...
7. ...
8. ...
9. NIIVRII CORDU MAI IISQVIIRO
neure zordunai esquero
10. ...
11. ...
12. ...

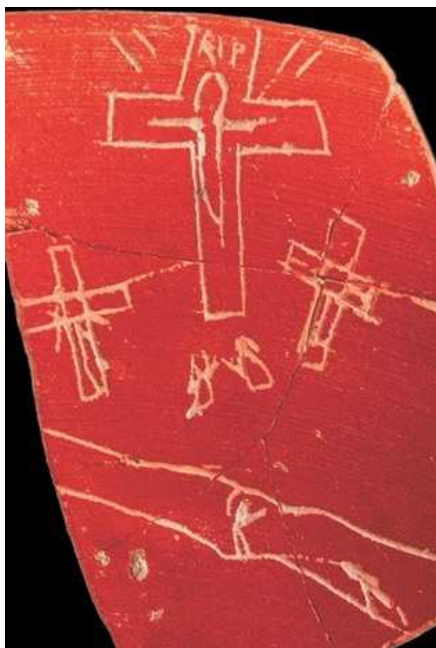
Laburpena

1. *Geure ata* (4); *Yavhe geure ata* (1), *Yave* (1)
2. *zutan* (4); *sutan serana* (1); *zutan izana* (1)
3. *santu isan beti sure isena* (1)
4. *etor* (1) *reinu* (1)
5. *egin badi* (1)
9. *neure zordunai* (1) *esquero* (1)

Komentarioak

Adituek azterketa sakon bat egin bitartean, deigarriak egin zaizkidan puntu batzuk aipatuko ditut labur-labur:

1. *Gure ata/ Yavhe* bikoiztasuna.
2. "In coelum"en *zutan* itzulpena, *zeruetan* edo antzeko zerbait "espero" zitekeenean. S-z idatzitako *sutan* bakarra hainbat zutan-en artean. *Serana* aditz forma, eta honen S-a. Eta aditz jokatu hau eta *izana* partizipioa, biak agertzea esanahi berarekin.
3. Dena S-z idatzita egotea eta Aitagurea klasikoarekiko antza.
4. *Etor* eta *reinu*, Aitagure tradizioaletan bezala;
5. *Badi*, hirugarrenean *beti* agertu denean.
9. *neure zordunai*, Aitagure historiko guztietan *geure* edo *gure* irakurtzen dugunean. *Esquero*, egungo ebakera berdinarekin.



2. EUSKAL OSTRAKEN EDUKIAREN LABURPENA

a) KOPURUAK

Gutxi gorabeherakoak dira kopuruak, zenbaitetan ez baitago garbi euskarazko hitzak diren ala ez. Esan, bestalde, asko direla alde bietan idatziak edo marrazkiak dituztenak, eta ertzetan ere badituela letrak baten batek.

Euskarazko ostrakak

Euskarazko idatziak dituzten ostrakak: 57

Euskarazko idatziak dituzten aldeak: 75

Euskarazko hitzak

Edozein hizkuntzatako hitzak euskarazko hitzak dituzten ostraketan: 245

Euskarazko hitzak (errepikatuak barne) 170

Euskarazko hitz ezberdinak: 70

Euskal ostrakak agertu diren lekuak eta kopuruak

Harresi barruan

3. sektorea: pieza 1

5. sektorea: 5 edo 6 pieza, zalantzarazkoak euskara aldetik pare bat izan ezik

6. sektorea: 23 pieza, 35 alde idatzita

12. sektorea: 4 pieza, 5 alde

Harresien kanpoaldean

28. zundaketa: 3 pieza, 5 alde

32. zundaketa: 14 pieza, 18 alde

47. zundaketa: pieza 1

60. zundaketa: pieza 1

105. zundaketa: pieza 1

120. zundaketa: pieza 1

Kontestutik kanpoko piezak: 3

b) EDUKIAK

Izen arruntak: ama, amet(s), araina, ata, etxe?, (g)ison?, ilar, iri?, isar, (a)laba, lagun, lore?, leio, lura, mai?, (a)mona, (a)naia, neba, ogia, (ar)reba, reinu, santu, (o)saba, (i)seba, su/sua, ur, urte, urso, c/zordun

Adjektiboak: aros, be(l)t(z)a, gori, polita, urdin, zuri

Aditz nagusiak: arrapa, bisi, eda/edan, egin, elosi?, ent(z)u(n), er(r)e, eskon, ian, il, izan, lo, nahi

Aditz jokatuak: badi, na, ta, tu, serana, laike?

Posesiboak eta erakusleak: geure, haie(?), nere, neu, neure, zeure, zuene, zure, zutan

Adberbioak: beti, gau(r), zuti(k?)

Deklinabide atzizkiak: -l: nebai, rebai, zordunai; -RE: atare, nere, neure, geure, zeure, zure; -N: Roman, Veleian; -TAN: sutan, zutan

Hitz edo atzizki sintaktikoak: esquero, -la?

Pertsona-izenak: Antonino, Baho?, Cipriano, Corne, Domiciano, Elosi?, Laike?, Marcus, Mario, Mirto, Neu?, Samuel, Set, (l)van.

Pertsonaia biblikoak: Iesus, Ioshe, Maria, Mirian, Yavhe

Toponimoak: Roma, Veleia, Veleia Gori, Veleia Nova.

Latinezko hitzak: corde, flore, in, liberate, Nova, pather, pyra, sumo, virginei?

Grezierazko alfabetoz idatzitakoak: ρως, ἦλος



5. SEKTOREA

2371) 5. sektorea

10599aren antzeko pitxarra (*urso / ursi/ ur*), uso bat ageri da mokoan ereinotz-adartxo bat duela. Sinbolo kristaua.

2937) FLORI; 5. sektorea, 51139 UE

Jabetasun marka ziurrenik, *Florus*-en genitiboa, pertsona-izena. Une batez euskarazko *lore* ote zen ere pentsatu genuen, zeramika hautsita dagoelako I-ren ondoan eta ustezko F apainak lore baten marrazkia dirudielako. Gainera, bada balizko beste *lore* bat sektore berean (11019).

8229) CORI; 5. sektorea, 5645 UE

Gor(r)i, agian? Edo *chorus*-en (korua) genitiboa edo nominatiboa?

10599) VRSO // VRSI // VR; 5. sektorea

uso, “paloma” // ? // “agua”. Pitxar batean idatzita. Hitz-jokoa dirudi.

11019) VIRGINIII MIIO (F)LORII; 5. sektorea, 59. barrutia, 51144 UE

Azkeneko hitza GVORII, CVORE edo GVORA ere irakur liteke; *virginei meo (f)lore* “nire lore birginala”?? Hain salatua izan den *cuore* italierazkoa *flore* edo *lore* izan liteke, ostrakak lore eder baten marrazkia duelako eta balizko L agian V delako. Itxura batera, “ante coctionem”, labean egosi aurretik egindako inskripzioa da. Hala balitz, ezingo litzateke faltsua izan. Lehen hitzean VIRIGVNIII edo horrelako zerbait ere irakur daiteke.

11037) VR; 5. sektorea, 59. barrutia, 51144 UE

Ura. lk. 2371

11156a) [I?]ANTONINO BAHO; 5. sektorea, 59. barrutia, 51144 UE

Ezin igarri *baho*-ren esanahia, baina hatxeagatik baliteke euskal izenen edo ezizenen bat izatea.

11156b) CIPRIANO p p? DOMICIANO; 5. sektorea, 59. barrutia, 51144 UE

Horixe irakurtzen da piezaren bestaldean, goru-eratzun (“fusayola”) batean. Cipriano Cartagoko gotzaina izan zen; bada San Ciprianori dedikatutako antzinako eliza bat Araban; Domiciano Erromako enperadore izan zen I. mendearen bukaera aldera; p p “Pater Patriae”, enperadoreei ematen zitzaien trataeraren siglak izan daitezke.

12. SEKTOREA

10775) IIRIA/ AVDIA; 12. sektorea, 12030 UE

herria?, haundia?, edo *audire*-tik?, entzun (latina).

10817) OGIA I / PYRA; 12. sektorea, 12031 UE

ogiarri?, *pyros* grezieraz, *pyra* latinez, sua. “Sua ogiarri”, beharbada?

13234a) VIILIIIA NOVA, 12. sektorea, 12077 UE

Veleia Berria. Ik. Veleia(n) Gori, 16364, 16365b, 16366

13234b) IN VIILII[IA] VICI, 12. sektorea, 12077 UE

Veleian bizi. Deigarria latinezko preposizioa.

6. SEKTOREA

13335) BIIR / NA / BICI ?; 6. sektorea, UE 6182

? /naiz/ bizi.

13349) GIV / SALII; 6. sektorea, 6181 UE

gev-ren errata?, *saldu* aditzetik?



13361a) NIIRII / ATA , ZII / YAVH / TA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Nere ata / ? / Yavhe da.

13361b) II ' / II AT; 6. sektorea, 8 barrutia, 6076 UE

? / ? at[a], aita.

13362a) SAMVI[...] YAVHII FILI; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Samuel Yavheren semea (latína).

13362b) IN NOMINE PAT./ATARE IZAN; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

In nomine pather: aitaren izenean (latina)/ *aitaren izen[ean]*(euskera).

13363) YAVHII / GIIVRII ATA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Yavhe geure aita.

13364) G?IIVRII ATA ZVTAN/ RIIINV (RIIINY?) IIISVS TA/ IIGIN BADI ZVRII

6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Geure aita zeruetan; Aitagurearen hasiera, ziur asko/ *reinu*, erreinua, Jesus da?/ egin bedi zure (*borondatea* izan ohi da hurrengo hitza ohiko Aitagurean).

13366) NA; 6. sektorea, 8. barrutia, UE 6076.

naiz?

13367) IAN / TA / IIDAN / DIINOS; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Jan eta edan Denos (pertsona izena?)

13368a) IIISVS IOSHE ATA/ TA MIRIAN AMA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Jose Jesusen aita eta Mirian ama.

13368b) DENOS / ZVRII / NAIA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Denos (pertsona izena?) zuen anaia; edo, denok zure nahia, "borondatea"?

13369) SAMVIIL, MARIO/ VIILIIAN IAVN; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Samuel, Mario Veleian jaun; hasieran JAVN irakurtzen genuen, baina argazkia handitzen bada, gorako marrak arrakala bat ematen du (lk. argazkiak).

13371a) GIIVRII ATA ZVTAN ..I RII; 6. 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Geure aita zeruetan/ ?

13371b) "YAVII [...] / ZVTAN IZANA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Yavhe/? zeruetan zaudena? Aitagurearen hasieraren bi aldaera, gure ustez.

13374a) IIISVS /YAFII / MIRIA[N] / IIXVII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Jesus, Yavhe, Mirian, ?

13374b) SAMV/ VIILIII... / .ATHII./ DAN; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Samu[el]/ Velei[an]/ [P]athe[r]/ dan[a], Samuel Veleian Pater dana (buruzagi espiritual, ziurrenik).

13380) SAMVIIL IIISVS NIITO / VIILIIAN / PATHIIR PONTIFICII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Samuel / Iesus Neto / en Veleia Pather pontifice. Argazkian ez dira letra batzuk ikusten atzealdean daudelako. Latinezkoa izan arren ipini egin dugu, Samuel Pather Pontificearen aipamenagatik.

13381) IIISHV / MI[RIAN]; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE

Jesús/ Mirian?

13393) ATA-AMA / NIIBA-RIIBA / SIIBA- SABA / MONA; 6. sektorea,, 8. barrutia, 6180 UE

aita-ama/ neba-(a)rreba/ (i)seba-(o)saba/ (a)mona



13394a) III NIIV NAIA NIIVRII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
3 neu (a)naia neure; (hiru anaia ditut??).
13394b) MARCVVS LAGVN; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
Marcus lagun (ez dago argazkirik).

13395a) LVRA / SVA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
lurra/ sua.

13395b) ILAR/ O; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
ilargia/ O (azpiko biribila ilargiaren marrakia izan daiteke). Hasiera *ilar*, "guisante"
pentsatu nuen, baina, *hator-ra* izeneko forozale batek adierazita, eta *lura* eta *sua*-
rekin batera dagoenez, iritziz aldatu dut.

13396a) AII , I/ I , LIIIO, GI, MAI/ IIDA, IAN / SVTI; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
?, ?/ ? leiho?, *egin* edo *ogi?*, mahai?, edan, jan, zuti(k)?

13396b) EDA/ IAN/ LO; Sector 6, Barrutia 8, UE 6180.
edan/ jan/ lo (ez dago argazkirik).

13397a) BIITA, ZVRI, AROS / VRDIN, GORY, / .ANA, BIIR?; 6. sektorea, 8. barrutia,
6180 UE

be[I]t[z]a, zuri, ar(r)os(a)/ urdin, gor(r)i / ?, ber[de]?

13397b) NIIVRII/ ZIIVRII/ IIV; Sector 6, Barrutia 8, 6180 UE
neure/ zeure/ ?

13398a) BIITI; 6. sektorea, 8. barrutia, UE 6180
beti.

13398b) IINTV/ [N]IIVRII/ CODRII o CORDII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6180 UE
entzun/ neure/ bihotza; "entzun neure bihotzari?" (*cor, cordis*, latina,).

13401) NIIVR[II] / AMIIT; 6. sektorea, 8. barrutia, 6202 UE
neure amet[s].

13411) ATA/ AMA/ NIIVRE GI / V // EL NEV / VIIRG; 6. sektorea, 8. barrutia, 6188 UE
aita/ ama/ neure (o)gi? (*egin* edo *ogi?*)/ 5? // ? neu/ birgina?; beiraren gainean
idatzita, oso gaizki irakurtzen da.

13412a) ZVIINII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6188 UE
zuena? edo *zu ene?* (ez dago argazkirik)

(?) IIL, NIIV / GIATV LA/ ESQVERO; ez dugu ez argazkirik ez inolako erreferentziarik
aurkitu.

EL, jainkotasunaren siglak/ neu/ ?/ -ez *gero*, baldintzako posposizioa? Lakarrak
aipatzen du (19. or.)

28. ZUNDAKETA

13709a) IIAII; ?; 28. zundaketa, 28099 UE
? (ez dago argazkirik)

13709b) NIIVRII AT[A] / VI II /ZIII/ B? I/ N II // VNI?; 28. zundaketa, 28099 UE
neure aita/ ?/ ?/ ? // ?

13711) IIRII TA SV; 28. zundaketa, 28099 UE
er(r)e eta su (su eman?).

13858) NIIVR CORDV MAI; 28. zundaketa, 28099 UE



neure zordunai, ziurrenik. Aitagurea-ko hitza.

47. ZUNDAKETA

14469) VIII[III][A] NOVA VELIII[A] GORI; 47. zundaketa, 47002 UE
Veleia Nova, Veleia Berria izan liteke eta Veleia Gori berriz, Veleia *Goi* edo *Goiri-Goiri*, Veleia Goikoa, alegia, goiko hiria. Bide-mapa antzeko baten marrazkian idatzita agertzen da; oso gaizki irakurtzen da. Ik. *gori* hiztegian.

60. ZUNDAKETA

14624) .ISON / MARIT; 60. zundaketa, 60001 UE, laborantza-lanek nahastutako lurreen agertua.

[*g]ison / marit[us]*: itzulpena dirudi. Hori irakurtzen bide du Gorrochateguik (13. or.), baina niri ezinezkoa giten zait ezer bereiztea argitaratu den argazkian.

TESTUINGURURIK GABEKO PIEZAK

15129) IRI; harresien kanpoaldean, lur gainean agertutako pieza.
hiri?; zeramika zati txiki batean idatzia; hitz luzeago baten parte izan liteke.

15147) VRDIN / X / ISAR; lurzoru gainean aurkitua, testuingururik gabe.
urdin / x / izar; artizarra, Venus, izan daitekeela iradoki du norbaitek.

15204) NEV; lurzoru gainean aurkitua, testuingururik gabe.
Neu.

88. ZUNDAKETA

15542) A B C D E F G H I K λ M N O P Q R [.] T V X Y Z; 88. zundaketa, 88006 UE
Abezedarioa. (I-II mendea)

105. ZUNDAKETA

15656) IAN/ VAN ZVTA; 105. zundaketa, 105003 UE
“Jan Ivan zeruetan” (*zuta(n) = zeruetan*); edo “Jan Ivan zu(re)tzat” (*zuta = zu(re)tzat*)
(??).
Hildako baten gainean kokatuta zegoen bustinezko plater baten barruko idazkia.
Platera jakiz beteta egongo zen ziurrenik; hildakoari egindako eskaintza dirudi eta.
(K.o. V. m.?). Plateraren eta hildakoaren argazkiak, 15656a, 15656b

32. ZUNDAKETA

15910) NIIVRII / AMA, RO / MAN / ILTA, CIS / TIANA; 32. zundaketa, 32005 UE
Neure ama (E)rroman hil da, Cristiana?

15912) NIIVRII ATA / GAV[R] ILTA / NIIVRII AM[A]; 32. zundaketa, 32005 UE
Neure aita gaur hil da/ neure ama.

15916) NIIVRII /ATA; 32. zundaketa, UE 32005
Neure aita

15917) NIIV MI / TA RIIBA / II LABA; 32. zundaketa, 32005 UE
Neu Mi (pertsonez izena?)/ eta edo da (ar)reba/ bi (a)laba.

15920) NIIV XII / VRT[E] TV, III / RIIBA TV, NIIV / CII; 32. zundaketa, 32005 UE
12 urte ditut, 3 (ar)reba/ neu/ ? (ziurrenik letrak egongo dira idatzita kostraren azpian).



15921) VILII / IAN OSO / LAGVN , MARCVS 32. zundaketa, 32005 UE
Veleia osoan lagun Marcus; edo, Veleian oso laguna da Marcus (??).

15922) NIIV / CORNII / ESKON; 32. zundaketa, 32005 UE
Neu Corne(lio/a)rekin ezkontzen naiz; edo, neu Corne(lio/a) ezkontzen naiz (?); edo, Neu (pertsona izena) eta Corne(lio/a) ezkontzen dira (??)

15923a) MARIA / AMA / IITXII; 32. zundaketa, 32005-5 UE
Maria/ ama/ etxe; edo, Maria/ ama/ eta: 12 ?; "apostoluak", agian?
15923b) Etxe baten marrazkia?

15924) HAIII[] / ZVTI(K/R?) / VOLA; 32. zundaketa, 32005-C UE
haiek?/ zutik? /?; (zentzuagatik *zutik* dirudi, baina irakurri *zutir* egiten dela esan daiteke)

15925) NIIV XII VR[TE] / NIIVRII AM[A]; 32. zundaketa, 32005-E UE
Neu(k) 12 urte (ditut) / neure ama.

16362a) ..V, RE/ BA I; 32. zundaketa, 32005-A UE
? v ??? (*ar*)*rebai*?, "neure arrebai"? Lehen partean ez da ia ezer irakurtzen. TV LAIKII BA I, proposatu izan da, baina atzealdekoa *neu elosi* (erosi) *nebai* ulertu daitekeenez, litekeenagoa iruditzen zaigu goian proposaturikoa. (Ik hurrengoa, 16363a eta 16365a).

16362b) NIIV IILOSI / (.. . ζ / NIIBA I; 32. zundaketa, 32005-E UE
Neu(k) (emakumea) (zerbait) erosi diot nebai. *Elosi* pertsona-izentzat hartu da, baina forozale batek *elosi* eta *erosi*-ren arteko kidetasuna antzeman zuen, grezieraz idatzitako hitzetan erreparatuta: 16362b (.. . ζ), 16363a (ρ ω ζ), eta 16365a (ἥλος), *eros*, izan liteke; interpretazio bidezkoa iruditzen zait.

16363a) NIII? ELOSI ρ ω ζ / TA NIIVTRII?? o SITAII??/ AMA; 32. zundaketa, 32005-E UE
ni? erosi? (*e*)*ros* (grezierazko hizkiekin)/ eta **edo** da neure? edo Sitae?/ ama. (Ik. aurrekoa).

16363b) MIRTO/ OVSTA/ TA II, TARO/MA; 32. zundaketa, 32005-C UE
Mirto/ ??/ eta 2? , eta? Roma; (ez dago argazkirik)

16364) NIIV VILIIIAN/ GORI BISI NA; 32. zundaketa, 32005-E UE
Ni Veleia Goian (Goikoan) bizi naiz (?)

16365a) NIIV LAIKI / ἥλος NA , / XI VRTII TV / VILIIIAN / GORI / BISI TA / ESTA; 32. zundaketa, 32005-E UE
Neu Laiki (pertsona izena) *eros*, grezierazko letrekin? *Laiki* edo *Laike egin*-en baldintza ondorioa, *legike*, ere izan liteke: nik zerbait erosi nezake??/ Ondoren,: 11 urte ditu/ Veleia Goikoan bizi da/ ez da? (Ik. 16362a y 16363b).

16365b) VILIIIA NO/VVA BANA /OSO V POLI / TA, NIIV / RII ATA / ARAINA/ ARRAPA; 32. zundaketa, 32005-E UE
Veleia Berria baina? oso V? polita / neure aita(k) ar(r)aina arrapa.

16366) ... λ .. TA / VIL[IIIA]N GORI; 32. zundaketa, 32005-E UE
... I.. da / Veleia Goian (?)

120. ZUNDAKETA

17050) [G]EVRE ATA / SVTAN / SIIRA/ ANA / SANTV; 120. zundaketa, 120003 UE;
kontestu garbirik gabeko pieza.



geure ata sutan serana santu. Aitagurearen hasiera. Horregatik, *sutan* “zeruetan” litzateke. Rubén Cerdánen patinen analisari buruzko txostenean ageri den argazki txar batean aurkitu dugu. Azken unean, piezaren atzealdearen marrazki bat ikusi dugu, zera ipintzen duena: ISAN BII / TI SIIVRII / ISIINA /IITOR.

3. SEKTOREA

21658) NAHI / SIIT / SVMO / LIBERATE; 3. sektorea, 3001-B UE

Nahi, *Set*, pertsona izena edo pertsonaia biblikoa?, *sumo*, *summus*-en ablatiboa agian, “azkenean”, *liberate*, *liberatus*,-a, -um, liberatuak, askatuak, edo *liberare*-ren inperatiboa. Ausardia handiz, bi interpretazio posible proposatzen ditut. “Nahi (pertsona izena) eta Set azkenean askatuak”, edo “Set askatua izan dadila nahi dut”. *Naia*-ri falta zitzaion hatxea aurkitzen zaio *nahi*-ri. Idazki hau bustinezko *pondus* batean (ehundegiaren kontrapisua) dago, eta 2008ko jardunaldian aurkitu zen, Arabako Foru Aldundiak aztarnategia itxi aurretxoan.



4. TESTUETAKO LEXIKOA

All: ? 13396a; lk. *haie[.]*

ama (8): ama, 13368a, 13393, 13411a, 15910, 15912, 15923a, 15925, 16363a

amet: *amets*, 13401

ana (2): ?, [*.]ana*, koloreen zerrendan, 13397a

Antonino: pertsona izena, *Antonino Baho*, 11156b

araina: arraina, 16365b

aro[s]: arrosa (kolorea), 13397a

arrapa: harrapatu, 16365b

ata (13): aita. 11 aldiz Zeruko Aita (6. sektorea eta testuingururik gabeko pieza), 13361a, 13361b, 13363, 13364, 13368a, 13371a, 13393, 13411a, 13709c, 17050; 5 aldiz *geure ata zutan* esaldian; 3 aldiz gurasoa (32. zundaketa), 15912, 15916, 16365b

atare: *aitaren*, genitibo arkaikoa, 13362b

audia: ?? haundia? latineko *audire*-tik, entzun??; 10775

badi: *bedi*; **edin*-en inperatiboa, 13364

baho: ? *Antonino Baho*, euskarazko izen edo ezizen bat izan litekeela bururatu zaigu, hatxe daramalako eta pertsona-izen baten atzean doalako. Piezaren atzealdean *Cipriano p p? Domiciano* irakurtzen da; laburduraren bat ere izan liteke; 11156

bana: *baina*, edo *banaiz* (?), 16365b; lk. *na*

beta: *beltza*, 13397a

ber (2): ?, 13335, 13397a; berdea, agian, bigarrena, koloreen zerrendan dagoelako.

“**beti:** siempre, 13398a, 13335

1beti: beti, 13398a

2beti: bedi, inperatiboa; 17050b

bisi (2), **vici** (2), **bici:** bizi; *bisi* 16364, 16365a; *bici* 13335; *vici* 12077, 13234b

CII: ?, 102, agian?; ostraka berean III eta XII zenbakiak agertzen dira, 15920

Cipriano: pertsona-izena; Cipriano bat Cartagoko gotzai izan zen, 11156b

corde edo **codre:** ?, *cor-cordis*, bihotza, latinez, 13398b

cordu: zordun; *neur[e] cordu mai*, “*neure zordunai*”, zalantzarik gabe, Aitagureko esaldi klasikoa baita, 13858

Corne: Cornelio edo Cornelia, ziurrenik, 15922

eda (2), **edan:** edan, 13367, 13396a, 13396b

egin: egin; 13364



elosi (2): *Elosi* pertsona-izentzat hartu izan da, baina forozale eta *elosi* eta *erosi*-ren arteko kideasuna antzeman zuen, grezieraz idatzitako hitzetan erreparatuta: 16362b (.. . ς), 16363a (ρ ω ς), eta 16365a (ἤλος), *eros*, izan litekeelakoan; hipotesi interesgarria iruditzen zait. Ondorengo hitzak *rebai*, *nebai* lirakeke, hots, nik (zerbait) erosi arrebari edo nebai, 16362b, 16363a. 16365a-n, *neu Laiki ἤλος*, irakur liteke; hipotesia indartuko luke honek.



entv: *entzun*, 13398b
ere: *erre*, 13711
eria: ? *herria*, 10775
eskon: *ezkondu*, 15922
esquero: *-ez gero*, baldintza posposizioa, 13412b
esta: *ez da?*, 16365a
etxe edo **ET XII:** ?, *etxe*, edo “eta 12”. Interpretazio bat baino gehiago proposa daiteke: 1) *etxe*, piezaren atzealdean *etxe* baten marrazkia ikusten delako, 2) *Maria / ama / IIT XII*; “Maria ama eta 12 (apostoluak), 15923a
 ἥλοϛ; *erosi?*, 16365a
Flori: Florus-en (pertsona-izena) genitiboa, ziurrenik; (f)*lore* ez dugu guztiz baztertzen, 2937
gau[r?]: *gaur*; *gau* irakurtzen da, *neure ata gau ilta*, baina zentzuagatik *gaur* delakoan nago, 15912
geure (5): *geure*; esan beharra dago *geure* guztiak *geure ata zutan* esaldian agertzen direla; 13363, zalantzekin, pieza hautsita baitago, 13363, 13364, 13371a, 17050
gi (2): ? *egin?*; edo *ogi?*; 13396a, 13411a
giatu la: ?? Ez dugu ez argazkirik eta ez erreferentziarik aurkitu. Lakarrak “giatu nazala” gisa ulertzen du, *-la* aditz nagusiari lotuta dagoela iritzita, eta zera esaten du: “*GIATULA es un monstruo imposible pues tales marcas solo se añaden a las marcas verbales conjugadas” (19. or). Ez dugu ostraka ikusi, eta esaldiak zer esan nahi duen ere ez dakigu. Dena dela, pentsatzen dut *tula* “duela” izan litekeela, *tu* baita *du*-ren ordaina ostraketan.
giu sale: ? *gev*-ren errata?; *sale*, “*saldu*” ote?, 13349
[g]ison: *gizon?*; Gorrochateguik *ison/ marit* irakurtzen du 14624an, baina guk argazkian ezin dugu letra bat ere bereizi.
1gori (4): *goi*, edo *goiri* edo *goiuri*, goiko hiri, nire iritziz. *Veleia(n) gori* segidan agertzen da hitza beti; hiri zaharra, ziurrenik, goialdean, Arkizeko tontorrean zegoena, *Veleia Nova* behealdean zegoen bitartean. Bi hirigune zeudela pentsa genezake, hiri erromatarra, *Veleia Nova*, eta jatorrizko hiri, euskalduna, *Veleia Gori* edo *Goiko Veleia*. Aztarna arkeologikoen erakusten dute goialdean zela hiri zaharra, harresi barruko eremuan ere aztarnak agertu diren arren. *Gori* hitza “soila” edo “biluzia” gisa ere interpretatu izan da, baina ez diogu zentzu handiegirik topatzen hiri bati buruz jarduterakoan, 14469 16364 16365a, 16366
2gory: gorria, koloreen piezan, 13397
haie[.]: *haiek?*, 15924
ian (4): *jan*, 13367, 13396a, 13396b, 15656
lesvs (2), **leshu:** Jesús, 13364, 13368a, 13381
iaun: jaun; hasieran **jaun** irakurtzen genuen, baina argazkiaren tamaina handitzen denean goranzko marra arrakala bat izan daitekeela ikusten; (Ik. argazkiak), 13369, 13369a
IIAII: ?, ez dugu guztiz baztertzen *hai(e)* izatea, ematen duelako ostraketan badirela marra horizontalik gabeko hatxeak; 13709a
III: 3, zenbaki erromatarretan, 13394a, 15920
ilar: *ilargi*, ziurrenik, 13395b
ilta (2): *hil da*, 15910, 15912
loshe: Jose, Jesusen aita, 13368a
in: latinezko preposizioa *in veleia vici* esaldian, 13234b
iri: hiri; zalantzakoa, zeramika-puxketa txiki baten idatzia dagoelako eta hitz luzeago baten zati izan daitekeelako; 15129
isar: izar, 15147
Issaac: Isaac, personaia biblikoa, 13382
isena: izena, 17050
izan: *izan* aditza edo *izen*, 13362b
izana: *zerana* edo *zarena*, ziurrenik, *Yaveh zutan izana* esaldian agertzen baita, *geure ata zutan zerana*-ren kidekoa, gure ustez; 13371b; Ik. 17050
la: Ik. *giatu la*.



(a)laba: alaba, 15917
lagun (2): lagun, 13394b, 15921
laike: *legike*, *egin*-en baldintza ondorioa, edo *Laike* edo *Laiki*, pertsona edo familia-izena (?), 16365a
leio: leiho, 13396a
liberate: *liberatus*,-a, -um-etik, "askatuak", edo *liberare*-ren inperatiboa?, 21658
lo: lo, 13396b
lore edo **flore:** ? lore; ez da segurua 11019-ren irakurketa; 2937, berriz, *Flori* dela esango genuke.
lura: lurra; 13395a
mai (2): *mahai?*, 13396a; 13858koa *neure cordu mai*; ziurrenik *mai* hori datibo pluraleko atzizkia da, *zordun-ai*.
Marcvs (2): pertsona-izena, 13394b, 15921
Maria: Jesusen ama, 15923a
Mario: pertsona-izena, 13369
marit: *maritus*, senarra (latina), *ison/marit*, 14624
meo: nire (latina), 11019
Mi: pertsona-izena? 15917
Mirian: María, Jeusen ama; 13368a, 13381; ipini ez dugun beste ostrakaren batean Maria Magdalena dela dirudi.
Mirto: pertsona-izena, 16363b
(a)mona: amona, 13393
na (5): *naiz*, 13335, 13365, 13366, 16364, 16365a
nahi: nahi?, pertsona-izena?, 21658
(a)naia (2): anaia; dena dela, ezin da guztiz baztertu bietako baten *nahia*, borondatea, izatea; 13368b, 13394a
neba (2): neba, 13393, 16362b
nere: nere, 13361a
neu (12): neu, izenordea, 13394a, 13411b, 13412b, 15204, 15917, 15920, 15922, 15925, 16362b, 16364, 16365a, 16365b; pertsona-izena ere izan liteke kasuren batean.
neure (10): neure, posesiboa, 13394a, 13397b, 13401, 13411a, 13858, 13398b, 15910, 15912, 15916, 15925
Neto: pertsona-izena?, 13380
Nova (2), **Novva:** Berria; *Veleia Nova* eta *Veleia Gori* agertzen dira, *Veleia* Goikoa (zaharra) eta *Veleia* Berria, ziur asko. lk. *gori*. 12077, 14469, 16365b
ogia: ogia, *ogia i pyra* esaldian, "ogia egin edo erre" agian; lk. *pyra*, 10817
oso: txit, osoa? 15921
osov: ? oso-ren errata?, edo V laburdura da? 16365b
ousta: ? 16363b
Pather: Jainko aita 13362b-n, *in nomine Pather*, apaiza edo lider espiritual *Samu[el]/Velei[an]/[P]athe[r]/dan[a]*, 13374b, eta *Samuel / Iesus Neto / en Veleia / Pather pontifice*, 13380
polita: polita, ederra, 16365b
Pontifice: lk. *Pather*
pyra: ? sua, grezierazko *pyros*, latinezko *pyra*, ae-tik; lk. *ogia*, 10817
(ar)reba (4): arreba, 13393, 15917, 15920, 16362a
reinu: erreinua. Aitagurearen zatiz osatua dirudien ostraka batean agertzen da. Euskarazko Aitagurea klasikoan: *etor bedi zure erreinua*, 13364
Roma, Roman: Erroma, 15910, 16363b
ρωσ: *eros*, erosi?; lk. 16363a
(o)saba: osaba, 13393



Samuel (4): pertsona-izena, Veleiako *Pather* espiritualarena, testuetatik ondoriozta daitekeenez; *Pather Pontifice* gisa ere agertzen da testu batean, 13362a, 13369, 13374b, 13380

(i)seba: izeba, 13393

sale: lk. *giu sale*, 13349

santu: santo, -a, 17050

serana:? zerana, zarena; hori irakurtzen dela dirudi; 17050

Set: pertsona-izena edo pertsonaia biblikoa (Seth, Adan eta Evaren 3. semea; ebangelio gnostikoetan ere agertzen da Seth izena).

su, sua: sua, 13395a, 13711

sumo: *summus*-en ablatiboa, "azkenean"?; 21658

sutan: lk. *zutan*.

suti: zutik; 13396a

1ta (5): da, *izan*-en 3. pertson. sing., 13364, 15910, 16363b, 16365a, 16365b

2ta (6): eta, 16366, 13367, 13711, 15912, 15917, 16363a

tu (4): du, dut, **edun*-en forma jokatua, 13412b (?), 15920 (2), 16365a

uni: ? 13709b

ur (2): ur, 10599, 11037

urdin (2): urdin, 13397a, 15147

ursi: ?, *urso* eta *ur* hitzekin batera idatzita ageri da. Hitz-jokoa?, 10599

urso: *uso*; oso getu aurkitutako beste pitxar berdintsu batean, uso baten marrazkia ageri da ahoan ereinotz-adar bat duela; sinbolo kristaua, 10599

urte (2): urte, 15920, 16365a

Van: Ivan?, *ian van zuta* testuan ageri da, 15656

Veleia (12): **Veleia** soilik (1), 12077; **in Veleia** (1), 13234b, **Veleian** (3), 13369, 13380, 15921; **Veleia Nova** edo **Novva** (3), 12077, 14469, 16365b; **Veleia Gori** (1) 14469; **Veleian Gori** (3) 16364, 16365a, 16366

vici: lk. bisi.

verg: ? 13411

virginei: ?, birginalak, latinezko *virgineus*-etik?, 11019

vola: ?, 15924

XI: 11 zenbaki erromatarretan, *XI urte tu* esaldian; neska bat dela pentsa daiteke, ondoko ostraka batean (16362b) *neu elosi (...)* *neba i* agertzen baita, 16365a

XII (2) : 12 zenbaki erromatarretan; *neu XII urte tu, III reba tu*, dio esaldi batek; mutila dela pentsa daiteke, *reba* hitza erabiltzen baitu eta ez *ahizpa*; lk. aurrekoa, 15920, 15925

Yavhe (3) **Yave**: Yave, 13361a, 13362a, 13363, 13371b

ze: ? 13361a

zeure: lk. zure.

zuene: ?, *zuena*, edo agian *zu ene*, 13412a

zure (2), **zeure**: zure, zeure, 13364, 13368b, 13397b

zuri: zuri; 13397

zuta: bi aukera sumatzen ditut: *zeruetan* edo *zutzat*, zuretzat; hildakoari egindako eskaintzan ageri da, 15656

zutan (4), **sutan**: *zeruetan*; interpretazio bidezkoena iruditzen zait, *sutan* ikusten baitugu Aitagurearen hasiera garbia dirudien esaldian (17050) eta besteetan ere esanahi bera duela esango nuke; 13364, 13371a, 13371b, 15656

zutik o **zutir** (?), **suti**: zutik; azkeneko letrak R dirudi, baina errata izan daiteke, zuzentzeko ahalegina egon dela ematen baitu. lk. *suti*, 15924



5. Comentarios y objeciones a los informes de Gorrochategi y Lakarra

5.1. Artículo

Una de las “seguras” pruebas de falsedad de los informes de Lakarra y Gorrochategi es la existencia de artículo en algunas palabras. “La posibilidad de que algo así se diera en vascuence es nula” (Lakarra, pag. 13).

De las palabras vascas susceptibles de llevar artículo determinado (-a), y dejando a un lado las dudosas y las terminadas en *a* orgánica, aparecen sin artículo las siguientes: *aros*, [g]jison, *gori*, *ilar*, *iri*, *isar*, *lagun*, *leio*, *santu*, *su*, *ur*, *urdin* y *urte*; y con artículo *araina*, *be(l)t(z)a*, *er(r)ia*, *lura*, *ogia* y *polita*. Hay que señalar que ambos filólogos incluyen en su listado la palabra *naia* (“voluntad”, según ellos), y Gorrochategui también *mona* (“abuela”): “Presencia de artículo determinado en -a. Está ampliamente atestiguado en palabras que no presentan duda: *naia* (13368), *mona* (13393)...” (pag. 16). Hay que precisar que el primero de ellos parece ser que se trata de (*a*)*naia* (“hermano”, con *a* orgánica), al menos en una de sus dos apariciones, y el segundo (*a*)*mona*, también con *a* orgánica.

La Rreja de San Millán (1025)

Lakarra y Gorrochategui en sus informe afirman que el artículo surgió tardíamente en euskera, con posterioridad a los s. VII-VIII, más o menos como en las lenguas germánicas y los romances (y no como en griego, precisa Gorrochategui, donde el artículo es antiguo), y para demostrar esto Lakarra se apoya entre otras cosas en la relación de pueblos de Alava que se halla en el documento que se conoce como *La Rreja de San Millan*. Partiendo de la hipótesis de que el artículo es en origen el demostrativo *ha(r)* (“aque!”), encuentra en el citado listado muchas terminaciones en *-ha*, que él interpreta como artículos, y deduce de ello la modernidad del artículo por no haber todavía perdido del todo su primitiva aspiración:

“Abundantes terminaciones *-hV* o, más precisamente, *-ha*, que alternaban con otras formas en *-a* (la conocida y única forma del artículo determinado) y unas pocas en *-hea* (pleonástica de ambas.” (Lakarra, pag. 13). “Alomorfo único (-a) en el artículo, el cual en realidad no consiguió eliminar el más arcaico *-ha* en el s. XI y precisamente en las cercanías de Veleia” (Lakarra, pag. 25).



Pues bien, consultado el listado en el libro *Textos Arcaicos Vascos* (1964) de Mitxelena, he encontrado numerosos ejemplos de nombres de población terminados en *-ha*, pero curiosamente ninguno de ellos se puede tomar por artículo, ya que se tratan de sufijos abundanciales o de lugar *-ola*, *-tza*, *-ga*, *-be*, etc: *Adurzaha* (Adurtza), *Hamezaha* (Ametzaga), *Arroiaha* (Arroiabe), *Harriolha* (Arriola), *Hascarzaha* (Azkartza), *Barolha* (Baroja) *Hillarrazaha* (Ilarratza), etc. Del supuesto pleonástico *-hea*, solo se encuentra *Elhorzahea*, que es seguramente la actual *Leorza*. Y ninguno de los nombres que posee artículo claramente reconocible termina en *-ha*: *Hazpurua*, *Carraluzea*, *Ermua*, *Larrea*, *Olharrea*, *Ubarundia*, *Zuhiabarrutia*, etc.

Por lo tanto, está claro que en la Rreja de San Millán no existen artículos en *-ha* o *-hea*, y que no aporta ningún indicio en la dirección de la modernidad del artículo, como

pretenden los filólogos de la comisión. En todo caso, todo lo contrario.



El Vaso de Liria (s. IV a. C.)

El filólogo de la Universidad de Burdeos Hector Iglesias ha publicado recientemente, contestando de paso a Lakarra, un interesante artículo en torno a la interpretación de la inscripción del Vaso de Liria (Valencia), donde también aborda el tema de la antigüedad del artículo vasco. Recomiendo vivamente su lectura.

GUDUA DEISDEA (o *kutua teistea*): hace años estas palabras eran consideradas por muchos las más antiguas del idioma vasco. Escritas en caracteres ibéricos, eso era lo que los especialistas en esa lengua leían debajo de un dibujo de una escena guerrera, palabras que interpretadas por medio del euskera se solían traducir como “llamada a la guerra”. En los 90 el filólogo alemán Jürgen Untermann, autoridad referencial de la época, modificó la lectura a KUTUR.OISTOR, con lo cual la interpretación a través del euskera quedaba desechada y las teorías del supuesto parentesco entre las dos lenguas seriamente dañadas.

Iglesias retomó la cuestión, y considerando errónea la revisión de Untermann, dio por buena la lectura clásica (aunque proponiendo una variante en su hipótesis interpretativa). El caso es que Lakarra le critica la vuelta a los orígenes, esgrimiendo el mismo argumento que usa para las ostracas de Veleia: la segura inexistencia de artículo en la antigüedad, ya que en *gudua deisdea* se hallarían nada menos que dos artículos, y en la nueva hipótesis interpretativa de Iglesias: (GUDU AT EIZTEA: “dejar la guerra”, “alejarse del escenario de la guerra”) al menos uno.

Conozco bastante superficialmente la controversia vasco-iberista y no tengo opinión formada sobre un tema que enfrenta desde siglos a los estudiosos, pero no me parece descabellada la interpretación clásica del texto ni la reciente de Iglesias que se hace a través del euskera. De todas maneras, las preguntas siguen en el aire: ¿es euskera? ¿Es ibero, y coincide casualmente con el euskera? ¿Estaban más emparentados de lo que la mayoría cree el ibero y el euskera?

Un IBARRA en una lápida romana de Plasenzuela, Cáceres (s. I d. C.?)

Iglesias en su argumentación a favor de la antigüedad del artículo analiza la inscripción de una lápida que se encontró en la citada población extremeña a comienzos del s. XX.

D(is) • M(anibus) • s(acrum) • / L(ucius) • Iulius • Lasci/vi (scil. filius) • Ibarra •
an(norum) • / XXXIII • h(ic) • s(itus) • s(epultus) • e(st) / [s(it)] • t(ibi) • t(erra) • l(evis)
• pater • / f(ilio) • f(aciendum) • c(uravit) / [- - - Las?]civi / - - - - -

“Dedicado a los dioses Manes, a L(ucius) Iulius [hijo de] Lascius Ibarra, de 33 años, está sepultado en este lugar, que la tierra te sea leve. Su padre se encargó de erigir [este monumento] a su hijo.”

Se extraña de que los filólogos vascos actuales la ignoren, y recuerda que Alfonso Irigoyen “dont l’autorité et la compétence n’étaient en rien inférieures à celles de Lakarra” ya hace más de veinte años puso en duda la teoría de la modernidad del artículo, y extrae una cita del fallecido académico bizkaitarra: “Si realmente está relacionado con el vasco *ibar*, nos llevaría a la cuestión de la antigüedad del artículo -a en lengua vasca.”

María Lourdes Albertos, especialista reconocida que analizó la inscripción en 1972, formula la siguiente hipótesis: “Nuestro individuo aparece plenamente romanizado: Lucius Iulius Ibarra, hijo de Lascius, ciudadano romano sin duda, si atendemos que lleva los *tria nomina*, y con absoluta seguridad por su *cognomen* indígena, de ascendencia vasca o al menos de una región de habla vasca”. La cita sigue y sugiere que el citado individuo se habría instalado en dicha región por motivos militares o particulares.



ILLUNA y TICHIA en un barrio de Iruña-Veleia

A Gorrochategui, que cita a Helasse (ver 2.3) afirmando que “cuya H inicial es precisamente el único rasgo de evidencia de vasquidad en la zona” (pag. 13), se le olvida curiosamente mencionar en su informe la palabra ILLUNA (o *eluna*), a pesar de que habla de ella en varias de sus obras. Dicha palabra estaba escrita en una lápida, hoy desaparecida, que se halló en el quicio de una casa de Trespuentes (al lado de Iruña-Veleia) en el s. XIX, y fue analizada y transcrita por el Padre Fidel Fita en el citado siglo. Por lo visto, las tres primeras letras estaban cortadas por la mitad, pudiéndose leer ILL, o ILL. Según Gorrochategui, se trataría de un antropónimo femenino, que se puede interpretar como *lluna* (oscuro).

Si así fuera, nos encontraríamos con un caso clarísimo de artículo, puesto que la raíz de la palabra es *ilun*. No existen fotos, pero he aquí el calco y la parte de la cita que nos interesa. Visto su interés, procedo a copiarla.

“La inscripción 2936, que existe en Trespuentes, en el quicio de la puerta de entrada a la casa de D. Juan López. Léese claramente con toda sus letras y con su forma arcaica:

R H O D A N V S
A T L I • F • S E R V O S
A N • L
T I C H I A • V X O R
i l l V N A • S O C R A
I • E

Rhodanus Atili f(ilius) servos an(norum) L Tychia uxor [Ill?] una socra. I(c) e(st).

Aquí yace Ródano, siervo, hijo de Atilio, de 50 años de edad. Pusiéronle esta memoria su mujer Tiquia y su suegra Illuna.

Padre de Ródano fué probablemente Vinio Atilio, cuya lápida sepulcral se nos ha descubierto. Fácil se hace suponer que la raíz de *Tichia* sea (?) (fortuna). Desgraciadamente están cortadas por la mitad inferior las tres primeras letras del nombre que encabeza la última línea, pudiéndose leer ILL ó ILL, y resultando el nombre *Eluna*, ó mejor *lluna*, cuyo radical aparece con frecuencia en inscripciones de la región pirenaica: *lluni deo, Herculi llunno Andose, Uriaxe llunnosi filia, Astoilunno deo.*”

Me atrevería a contradecir al Padre Fita en lo que respecta al significado de *Tichia* y a proponer que bien pudiera tratarse de *Tikia* (*Txikia*), “Pequeña”. Todavía se pronuncia así en algunos dialectos. <ch > se leía /k/ en aquella época. Todo apunta a que la mujer del fallecido se llamaba *Tikia* y la suegra *lluna*. Se trata de una familia de siervos, seguramente autóctonos. Así pues, tendríamos nada menos que dos artículos en ésta lápida

Otros vestigios

Los documentos latinos alto-medievales se encuentran plagados de antropónimos y apelativos terminados en artículo como *Garcia*, *Galvarra*, *Balza*, *Belasco Ahardia*, *Lope Salduna*, *Sansa Leuna*..., aunque la documentación más antigua no se remonta mucho más allá del siglo X.

Por otra parte, existen nombres de lugar de clara procedencia latina con artículo, como *Ermua* (de *eremus*: “desierto, solitario”. Aparece así ya en la Reja) o *Forua* (de *forum*: “mercado”), y no es descabellado pensar que poseyeran el artículo ya en origen.



5.2. Fonética

Fonemas

Llama la atención el reducido número de objeciones de los dos filólogos en un campo tan importante como el de la fonética, y que casi toda la carga dialéctica se haya concentrado en dos palabras, *denos* y *naia*, mal interpretadas, a mi entender, por ambos.

Analizando las palabras comunes, se ve que la distribución de fonemas se ajusta bastante bien a lo previsible. En posición inicial nos encontramos, además de con las cinco vocales, con las consonantes < b >, < g >, < l >, < m >, < n >, < r >, < s >, < z >; la < t > solamente en el verbo conjugado y la conjunción copulativa. La < r > de *reba* y *reinu* sería la única “anomalía”, la primera palabra explicable por analogía con *neba*, *(i)seba*, etc., y la segunda por tratarse de un préstamo reciente.

No encontramos ninguna < f > ni < j > en ninguna de las posiciones; < k > solamente en *eskon*; < p > solamente en los préstamos *arrapa* y *polita*, y < v > una vez en *vici* (existen además *bici* y *bisi*, este último por partida doble). No aparecen en posición inicial < c > y < d >. La < s > ocupa el lugar de la < z > en todas las palabras, exceptuando los derivados de *zu* y un enigmático *zutik* o *zutir*. La cuestión de < t > por < ts > y < tz > la analizo en el apartado dedicado a la grafía.

Aspiración

La ausencia de haches es una de las pruebas concluyentes de falsedad. La argumentación está asentada en *naia* (que interpretan como *nahia*, cuando parece ser que se trata de *(a)naia*, como ya he señalado en el punto referente al artículo).

HAIE(+?) ya lleva su correspondiente *h*, y por lo tanto ILTA, y las palabras de no tan clara lectura o interpretación como IRI, IIRIA y LIIIO y MAI (*hiri?* *herria?* *leiho?*, *mahai?*) serían las únicas palabras de las ostracas susceptibles de llevar *h*.

ILTA (*hil da*): algunos derivados antiguos de *(h)il* como *ilun*, *ilargi*, no llevan *h*. Por lo tanto, es posible que se pronunciara sin aspiración.

IRI: en la documentación latina se pueden encontrar gentilicios como *Ilumberitani* (refiriéndose casi con toda seguridad a los habitantes de Irunberri-Lunbier) y varios *Iliberris* diseminados por Aquitania y la península ibérica, todos sin *h*. Los Irun-Iruña (no atestiguados en documentos de época romana) también se han escrito sin *h*. Es también cierto que los numerosos *(h)uri* de La Reja (*Hurizahar*, *Huribarri*) aparecen con *h*, y que la palabra sigue manteniendo la aspiración en los dialectos del norte.

Se puede decir que está claramente demostrado que la aspiración existía en euskera en época romana, pues la *h* está muy presente en las palabras vascas de las lápidas, tanto de Aquitania como del sur de los Pirineos. También todo indica que la aspiración se mantuvo durante la alta edad media en Araba, a tenor de las numerosas haches de La Reja (1025) y otros testimonios.

De todas maneras, el hecho de que se pronunciara no quiere decir que se sintiera la necesidad de reflejarla gráficamente, sobre todo tratándose de personas poco familiarizadas con la escritura. Supongamos que la situación de la aspiración fuera en aquella época parecida a la de hoy en día en Iparralde. Hemos preguntado a varios enseñantes de ese territorio si cuando vascoparlantes no alfabetizados en euskera



empiezan a tomar contacto con la escritura colocan las haches en su debido lugar, y la respuesta ha sido que no, que normalmente no la escriben.

Además hay que tener en cuenta que, según los latinistas, la aspiración había desaparecido hacía mucho de la pronunciación latina y el mantenimiento de la *h* en la escritura no obedecía más que a una convención establecida, como ocurre en muchas lenguas actuales.

DENOS ZURE NAIA (13368 b)

Aunque en un principio Gorrochategui parece ser que entendió “Denos (nombre propio) tu hermano” (*Las armas de la Filología*, pag. 17), en los informes tanto él como Lakarra interpretan la frase como “denok zure nahia”, es decir, “todos vuestra voluntad”, frase a la que analizada en profundidad encuentran infinidad de imposibilidades. Por un lado, *denok* es moderno y oriental, y lleva una *d* inicial, una *n* intervocálica y un artículo plural de cercanía -o, inesperadas para la época.

En *naia* se concentra la falta de hache(s), pues cabría esperar *naniha*, *nahia* o *nahiha*, ya que de tener artículo no habría perdido todavía su hache. Y, por supuesto, le sobra el artículo, porque en esa época no existía tal cosa

Pero la lectura no ofrece dudas. Se trata de un DENOS clarísimo. Diría que la intuición inicial de Gorrochategui era acertada, y que se trata de un *Denos zure (a)naia*, “Denos (nombre propio) tu hermano”. Aunque tampoco es totalmente descartable la interpretación de *naia* por “voluntad”, en el contexto en que se encuentra la pieza con dicha frase (ver transcripciones y diccionario).

Muchos nombres de parentesco aparecen sistemáticamente sin su vocal inicial: (13393) ATA-AMA / NIIBA-RIIBA / SIIBA- SABA / MONA: padre-madre/hermano-hermana/tío-tío/abuela). Y aparece otro *naia* en otra ostraca con el significado probable de “hermano”: (13394 a) III NIIV NAIA NIIVRII.

Siguiendo con *naia*, recordar que en dialecto vizcaíno se dice *neba* (hermano de hermana) y *loba* (*iloba* en el resto de dialectos) sin vocal inicial.

Es reseñable también que en el Cantar del Mío Cid (s. XII o XIII) aparece un importante personaje de nombre Minaya Álvar Fáñez, primo hermano y lugarteniente del Cid, al que se le cita numerosas veces simplemente como *Minaya*. La mayoría de los estudiosos se inclinan a que proviene del castellano *mi* y del vasco *(a)naia*, “mi hermano”. No olvidemos que en esa época en zonas del Norte de Burgos y Alta Rioja se hablaba euskera.

755] *Firmes son los moros, aun no se van del campo.*

*Cabalgo Minaya, el espada en la mano,
Por estas fuerças fuertemente lidiando,
A los que alcança valos delibrando.*

NAHI / SIIT / SVMO / LIBERATE (21658)

Cuando estaba a punto de concluir este trabajo, tuve conocimiento de la existencia de esta inscripción que aparece en un *pondus* de cerámica (pesa de telar) hallado en el 2008, en la última campaña antes del cierre del yacimiento por parte de la DFA. Aunque no es fácil adivinar su sentido, nos encontramos con un *nahi*, con hache intercalada, hache que carecía el discutido *naia*. Con mucha osadía por mi parte, propongo dos hipótesis interpretativas: “Nahi y Set (nombres de persona) al fin liberadas”, o “Quiero que Set sea por fin liberada”. Se agradecen críticas acompañadas de nuevas hipótesis.



5.3. Pronunciación y Grafía

Si existen dudas sobre el habla real de los habitantes de aquella época, éstas son aun mayores en lo relativo a la pronunciación, ya que obviamente no poseemos ningún archivo sonoro. Se pueden hacer deducciones guiándose por la grafía y otros elementos, pero suele ser un terreno muy resbaladizo en el que incluso los especialistas frecuentemente no se ponen de acuerdo, y para botón de muestra las discusiones que han surgido recientemente en diversos foros sobre la pronunciación y grafía del tan traído y llevado ANQUISES.

T = TS y TZ

En las ostracas se ha utilizado < t > para representar tanto < ts > como < tz >. Se encuentran las palabras AMET, ENTU y BETA, que se podrían interpretar como *amets*, *entzun* y *beltza*.

“La inverosimilitud de tales grafías para el Bajo Imperio (y, quizás para cualquier otra época de la Historia de la Humanidad) es absoluta: jamás una < T > podría equivaler a una < ts > y < tz > vascas modernas.” (Lakarra, pag. 9).

Me parece una afirmación demasiado rotunda, sobre todo si tenemos en cuenta la dificultad que ha existido y la variedad de formas que se han usado en la historia a la hora de transcribir dichos sonidos. Aunque Lakarra recalca por activa y por pasiva la absoluta imposibilidad del fenómeno, él mismo señala que en latín tardío se pronuncia *tristitza* o *tristitzia* lo que se escribe *tristitia*. Lo mismo se podría decir de otras muchas palabras como *positio*, *solutio*, *iustitia*, etc. Es decir, ante < i > sí, pero en el resto de los contextos “jamás”.

Seguramente será cierto que no hay constancia de que esos sonidos se hayan transcrito por medio de < t > en ninguno de “los idiomas a este lado de los Urales (y también posiblemente más allá)”, como dice Lakarra, pero también es cierto que el hablante vasco se ha encontrado hasta establecerse la ortografía moderna ante un grave problema a la hora de transcribir los sonidos sibilantes africados inexistentes en sus vecinos, y que las soluciones puntuales han sido múltiples. Se me dirá que saco argumentos de debajo de las piedras, pero sinceramente no me parece un salto en el vacío el conjeturar que un vascoparlante alfabetizado primeramente en latín y que leyera *tristitzia* donde ponía “tristitia” optara por la < t > simple a la hora de transcribir palabras como *amets*, *beltza* o *entzun*.

Y llegados a este punto, otra pregunta retórica del estilo de aquella que he formulado en la introducción a cuenta de *guc ajutu ezdugu*. Qué pasaría de encontrarse hoy la lápida descubierta en la ermita de Madalena en Atarratze (Zuberoa) con el teónimo HERAVSCORRITSEHE? Tomaríamos por moderna su flamante TS y discutiríamos su antigüedad?

S y Z

Aparecen con < s > las siguientes palabras: *bisi*, *esquero*, *esta*, *[g]ison*, *isar*, *saba*, *seba*; *santu*, *su*, *suti*. Y con < z > *izan*, *zure*, *zeure*, *zuene*, *zutan*, y *zuti(k?)*.

Afirma Lakarra que la < s > “era la única que podía cumplir con el cometido de representar toda suerte de sibilantes sordas y, concretamente, la apical (< s >) y la dorsal (actual < z >)” (pag. 8). Tanto él como Gorrochategui coinciden en la total imposibilidad del uso de la < z > para representar el sonido de *zure* o *izan*, aduciendo que la < z > “era reservada en todo el Imperio a unas pocas voces griegas (u orientales llegadas al latín a través del griego) en las que equivalía de manera sistemática a sibilantes sonoras: *Zeus*, etc.” (Lakarra, pag. 8).



Ya he comentado antes que me parecía muy osado pronunciarse con tanta seguridad sobre cuestiones como la pronunciación de una época tan remota. Si reparamos en la lista de palabras, nos daremos cuenta de que la mayoría cumplen con lo esperado, que muchas de las palabras que hoy en día se pronuncian y escriben con < z > aparecen con < s > : *bisi, esquero, esta, isar, (i)seba, [g]jison, suti*, y que las únicas díscolas son el verbo o nombre *izan* y el pronombre *zure* y sus derivados, además de un *zutik* o *zutir* (?) y el abundante *zutan*, que no sabemos si interpretarlo como *zeruetan* (en los cielos) o *zugan* (en tí) aunque nos inclinamos por el primero.

No se puede descartar que *zu* y sus derivados se pronunciaran de manera algo diferente que el resto, y que para su transcripción hubieran adoptado un signo gráfico procedente del griego, la < z >, que por otra parte era de conocimiento y uso común y se encuentra presente en la ostraca que contiene las letras del alfabeto (15542).



K y QV (qu)

Encontramos la letra K en *eskon* (*neu Corne eskon*), en *laike* y, con dudas, en *zutik*, y la doble letra QU en *esquero*.

“El ESQUERO (con < QU >, no con < Q > !!) y ESKONDU (con < K >, insólito en este contexto en latín) viene a mostrar que al autor veleyense se le ha escapado en un texto del s. III-IV grafías castellano-vascas (la 1ª) unos 1000 o 1500 años posteriores y, aun peor, grafías vascas meridionales posteriores a 1850 ó 1900.” (Lakarra, pag. 9).

Respecto a la < qu >, ¿acaso no lleva esa doble letra la hasta el presente la primera palabra de la primera frase en euskera, la anotada al margen de las Glosas Emilianenses (s. X), es decir, *izioqui dugu?* Además, ¿de qué otra manera podían representar el sonido /ke/ /ki/? ¿Con < k > quizás? No habíamos quedado en que esto nos traería a 1850 ó 1900?

Sobre la < K >, comentar solamente que dicha letra, aunque poco, se usaba en latín para transcribir algunas palabras griegas y de otros idiomas, y que también figura en la citada ostraca del alfabeto. Por ello, no tiene nada de extraño que se recurriera a una letra que se ajustaba perfectamente al sonido de una palabra no latina como *eskon*.

“Comas”

“En numerosos epígrafes se aprecia la existencia de comas gráficas para separar palabras dentro de una serie o lista, o bien pequeños sintagmas dentro del texto total. (...). Sin embargo, la coma como signo gráfico fue totalmente desconocida en la antigüedad.” (Gorrochategui, pag. 9).

Sin embargo, Isabel Velázquez, latinista de la comisión científica, señala expresamente que se usaban “formas de vírgulas similares a las comas (éstas a veces en el pie de la propia caja, de forma similar a la actual)” (pag. 11). Aunque luego afirma que la coma no es posible en las ostracas de Iruña-Veleia.



La aparición de “comas” ha servido para reafirmar posturas favorables a la falsedad y para hacer dudar a los más convencidos de la autenticidad, pues los expertos aseguran que la coma actual no vio la luz hasta el s. XV.

Es cierto que algunas de las comas de las ostracas se parecen un poco a las comas actuales, pero es muy discutible que sean iguales, pues las actuales son generalmente curvas, mientras que las de Iruña-Veleia son en su mayoría rectas, unas verticales y otras más oblicuas (ver 13371, 13394, 13397, 15910, 16365). Su función es similar a la actual, separar palabras, sintagmas o frases, aunque hay algunas colocadas en posición inesperada, por ejemplo la de NEURE AMA, ROMAN ILTA.

De las 70 ostracas localizadas con texto en euskera, se contabilizan 24 comas repartidas en 14 ostracas. Sin embargo, en los textos latinos han aparecido poquísimas. Al hilo de una hipótesis que se ha barajado mucho, se puede pensar que los autores de muchas ostracas podrían ser preceptores y escolares, líderes espirituales y discípulos, que estaban teniendo sus primeros contactos con la escritura en euskera, y que por motivos didácticos y utilitarios adoptaron un signo gráfico de separación que apenas se usaba pero ya existía, debido a que sobre cerámica, y usando el punzón, era mucho más fácil de ejecutar esa marca que la interpunción u otros signos.

“Paréntesis”

“Otro hecho absolutamente desconocido hasta ahora en la epigrafía latina es la presencia de paréntesis” (Gorrochategui, pag. 10). Señala las piezas 16362, 16263 y 16365a. He visionado con detenimiento las fotografías de dichas piezas. En la primera de ellas se puede ver (“ o “C”, pero no hay cierre de paréntesis al final de palabra, la cual apenas se puede leer. En la segunda, no aprecio nada por el estilo. En la tercera, sí existe algo parecido a un paréntesis, englobando una palabra escrita en caracteres griegos. He consultado con una persona entendida en la materia, y me asegura que ese signo gráfico sí está documentado en época romana.

5.4. Léxico

ARAINA: “Nuestra forma *arraina* es pues una variedad moderna y dialectal”, concluye Gorrochategui (pag. 17), después de haber analizado a fondo la palabra de la ostraca nº 16365, y de haberle encontrado varias incompatibilidades en el campo de la fonética, además del artículo. “Deum vocant Urcia (...), carnem aragui, piscem araign, domum echea, dominum domus iaona...”, escribe Aymeric Picaud en el *Codex Calixtinus* del año 1132.

En su primera aparición, la palabra ya se manifiesta con la misma forma que en la ostraca. Por lo tanto, de variedad moderna nada. Dialectal, en cambio, sí, como cualquier otra palabra, pues ninguna vive fuera de los dialectos, aunque hay que recordar que *arrain* es la forma que se ha adoptado en batua.

ARRAPA: “ARRAPATU es antes germánico que románico y, por tanto, escasamente probable en la Veleia del s. III”. (Lakarra, pag. 13). Gorrochategui se inclina por lo mismo, diciendo que Corominas lo hace proceder de *hrapon*, y además le ve el problema de que lleve a proteica inicial mientras que *Roma* no la lleva.

Teniendo en cuenta que existe en latín el verbo *rapere* (participio *raptum*), y que en varias lenguas románicas se encuentra la palabra (*arrapar* en español, catalán y occitano, *arrappare* en italiano) con el mismo o parecido significado (“arrebatar”, “coger violentamente”), no sería más lógico pensar que proviene de ese verbo latino o de alguna variante del mismo?



Respecto a la falta de *a* proteica en *Roma*, no tiene nada de extraño que escribieran el nombre de la capital del imperio tal como se hacía en latín. Incluso hoy en día en muchos lugares del País Vasco se dice “Romara joango gara”, así como *Rusia* o *Rumania*.

AROS(A) (arrosa): Para Gorrochategui, junto con BER, que se podría entender como *berde*, se trata de “prestamos evidentes del español: *arosa* de una cronología muy moderna y *berde* más antigua”. (pag. 18).

Lo primero que se aprende del latín es *rosa-rosae*, de la primera declinación. Entonces, qué tiene de extraño que pasara al euskera en época romana como *ar(r)os* (o *arosa*, pues la cerámica está rota en el borde), con la correspondiente *a* proteica. Parece lo más lógico. Se puede contrargumentar diciendo que confundimos la flor con el color, pero incluso en ese caso tendríamos probablemente un *roseus*, *-a*, *-um*, de donde también tranquilamente podría proceder *arrosa*.



LAGUN: Dice Lakarra que “el LAGUN de OSO_MARCUS (15921) no es aún hoy ‘amigo’ más que en dialecto vizcaíno, pero no en el resto, donde es únicamente ‘compañero’” (pag. 21). Sigue argumentando que *adiskide* es el término común en este sentido, y que también sería anterior a *lagun* en este dialecto.

Por una parte, basta una simple consulta con “amigos” o “compañeros” de los diversos dialectos para comprobar que *lagun* = “amigo” es hoy en día casi de uso general. Por otra, leemos en el Diccionario General Vasco (OEH) lo siguiente bajo la voz *lagun*: “Se recoge la acepción ‘amigo’

con las siguientes ref. dialectales: (V, G, AN-sept-olza, L-sar-arcang, BN-arb-ad-baig)”. Es decir, Vizcaíno, Guipuzcoano, Alto-navarro, Labortano y Bajo-navarro. Una cosa es que *adiskide* sea la palabra más propia y con más tradición para “amigo”, y que la más polivalente *lagun* se haya usado más en la acepción de compañero, y otra hacer afirmaciones como las de arriba.

También extraña la argumentación, puesto que si *lagun* significa “amigo” en dialecto vizcaíno y si los carstios habitantes de Iruña-Veleia eran presumiblemente de dialecto vizcaíno, qué tiene de raro un *lagun* “amigo” en una ostraca?

POLITA: “Se trata de un préstamo tomado en vasco de romances septentrionales (occitano, gascón *pouliit*” (Gorrochategui pag. 19). Ambos filólogos dedican muchas líneas para demostrar su imposibilidad aduciendo que: la palabra latina no tenía el sentido de “bonito” que le corresponde a la ostraca sino el de “pulido”; de pasar en época romana hubiera dado **boritu* (*b* inicial, *r* intervocálica, masculino) y nunca *polita*; etc.

En primer lugar, según nuestros buenos diccionarios, no es verdad que *politus*, *-a*, *-um* no significara entre otras cosas “elegante, bonito”. “*Polita domus*: habitación adornada con elegancia (Varron); *cubiculum politissimum*: alcoba muy elegante.” (Plinio).

En segundo lugar, ya que existe consenso entre los filólogos, se podría aceptar la procedencia gascona de la palabra, manteniendo siempre una pequeña duda, ya que *polita* es palabra común a todos los dialectos, y además en los lindes del gascón, en



Iparralde, se dice *pollit* o *pullit*, y además en castellano tenemos *bonito*, -a (con *b* inicial, como “se esperaría” en euskera), y su procedencia latina no creo que se cuestione.

Dejando aparte la procedencia, si, por ejemplo, un joven bilingüe de Iruña-Veleia se dirigiera a su madre en latín diciendo “domus nostra polita est” y ésta, por no haberle oído o entendido, le preguntara qué había dicho, acaso nos parecería raro que le respondiera “gure etxea polita da”, utilizando la misma palabra que en latín? Hoy mismo decimos con toda normalidad cosas como: –*Qué te ha parecido la película?* –*Impresionante. Impresionantea iruditu zait.*

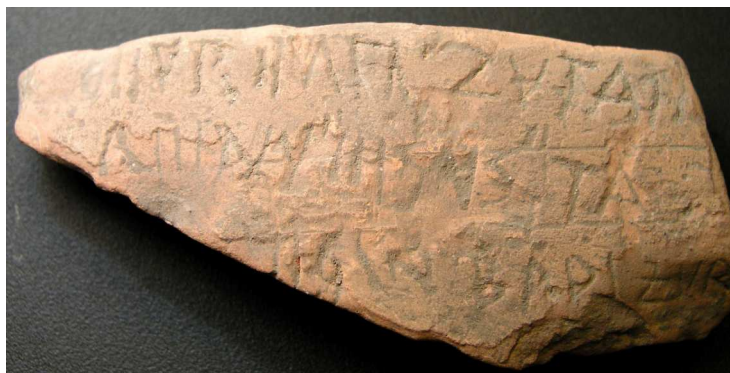
URDIN y GORI: Lakarra se explaya a gusto a cuenta de estas dos palabras: “Que ni *gorri* ha sido históricamente “rojo” ni que, desde luego, *urdin* es ni ha sido históricamente “azul” están fuera de discusión. (...). Aún hoy (*gorri*) significa bastantes otras cosas como “desnudo”, “pelado”, etc., y la onomástica medieval y moderna está llena de *gorris* “rubios” o “pelirrojos” (...). La cuestión de *urdin* es más clamorosa aún: ningún hablante nativo desconoce todavía que *urdin* no equivale a azul –aparte de qué pintan en Veleia las estrellas azules de Rubén Darío y otros modernistas?– sino, más bien, una serie de tonalidades que incluye gamas (pero no el conjunto) de azules, verdes, marrones, grises y blancos. (...). Es difícil, más bien imposible, que *gorri* y *urdin* fueran nombres de colores y, en concreto, de rojo y azul en el s. III ni en ningún otro”. (pag. 21).

Creo que esto se comenta por sí sólo. Quién dice que los *gori* y *urdin* de las ostracas se refieren estrictamente a los colores rojo y azul? Leemos *Veleia(n) gori* varias veces; sinceramente, tendríamos mil dudas a la hora de interpretar su significado, pero no creo que se trate de una Veleia de color rojo. Y en cuanto a *urdin*, es sabido que abarca una gama mucho más amplia que el color azul, aunque también lo incluya.

5.5. Formas verbales conjugadas

En las frases de las ostracas aparecen solamente las formas conjugadas TU (en el sentido de *du, dut...*), NA (*naiz*), TA (*da*), ESTA (*ez da*), la forma relativa DAN(a?), además del imperativo BADI. No se ve claro que LAIKE se trate de un verbo.

Dice Lakarra que “la morfología verbal es extremadamente pobre, por decir algo”, (pag. 15). De todas maneras, no pasan de la docena las frases susceptibles de llevar verbo conjugado, frases que por otra parte son de estructura muy simple y elíptica. *Neu corne eskon* (yo Corne me caso?) o



XI urte tu (tengo 11 años), o Neure ama Roman ilta (mi madre ha muerto en Roma) son algunas de ellas.

Pero la extrañeza de los dos filólogos, que comparto en cierta medida, se debe no tanto a la escasa cantidad de verbos como por lo inesperado de las formas *na*, *tu* y *ta* para la época, cuando lo esperable hubiera sido *naiz(a)*, *da* y *du*, a lo sumo *da(d)u*. De todas maneras, la extrañeza en mi caso es bastante relativa y no me lleva a concluir inviabilidad.

Respecto a TU de “*XI urte tu*” y otras, diría que me parece posible, aun en el caso de que en dicha época *du*, *dau* o la reconstruida **dadu* (que se supone para una época anterior) fuese la forma de uso general. Los verbos conjugados, sobre todo los auxiliares, se dicen



de mil formas diferentes y no es raro hoy en día en algunas hablas escuchar por contracción frases como “lagunak ikusitu” (*ikusitu*).

Sobre TA (*da*) diría más o menos lo mismo. Encontramos un DAN[A?] en el nº 13374b, SAMU[EL] VELEI[AN] [P]ATHE[R] DAN[A], que según Gorrochategui está en contradicción con las numerosas TA. No tiene porqué, pueden ser ostracas de diferentes épocas, de diferentes personas, e incluso puede ocurrir que la misma persona escriba de diferente manera la misma palabra. Esto parece una obviedad, pero por lo visto conviene recordarlo.

Gorrochategui dice sobre ESTA: “la forma negativa *esta* (que suena exactamente igual que en la actualidad) muestra también la negación como en época histórica: ahora bien, teniendo en cuenta que en el vasco del s. XVI la negación de las formas indicativas es *çe*, habría que suponer una forma anterior de la negación como **eze*.” (pag. 18).

Leemos en OEH bajo la voz *ez*: “De uso general en todas las épocas y dialectos. *Ze* aparece en textos vizcainos antiguos, siempre con imperativo o subjuntivo”. Por lo tanto, usado desde siempre, y no como “negación de formas indicativas”. Recordemos que *ez* ya aparece en la segunda frase más antigua documentada hasta ahora, en la ya citada *guc ajutu ezdugu*.

Sobre el imperativo BADI de IIGIN BADI ZVRII, dice Lakarra: “Formas como *badi* de **edin* son imposibles como imperativos, por mucho que estén documentadas tardíamente (s. XIX) como contracciones del eventual. (pag. 16).

La vacilación *e-a* es una de las más frecuentes en euskera, *berri/barri*, *beltz/baltz*, y se da también en auxiliares de **edin* como *dadin/dedin*. Por lo tanto, poco tiene de extraño que aparezca un *badi*, variante de *bedi*. Las palabras tienen el aspecto de ser un fragmento del “Pater Noster”. *Bedi* aparece ya profusamente en el primer Padre Nuestro publicado en euskera, el de Leizarraga, de 1571:

*Gure Aita ceruetan aicena,
Santifica bedi hire icena
Ethor bedi hire Resumá,
Eguin bedi hire vorondatea*

...

5.6. Pronombres y posesivos

Encontramos los siguientes pronombres y posesivos en la cantidad que se indica: *neu* (12), *neure* (10) *nera* (1), *geure* (4), *zure* (2), *zeure* (1), *zutan* (5), *zuene* (1).

Me es difícil resumir las numerosas objeciones que plantean a estas palabras ambos filólogos. Trataré de no alargarme demasiado tanto en la exposición como en los comentarios.

NEU, GEU: Afirma Lakarra que no son posibles para la época, y que en todo caso serían de esperar *neur* o *geur*. Entiendo que su lógica reconstructiva les lleve a esa deducción, pero lo que se sabe con seguridad es que ambas palabras aparecen documentadas desde antaño. *Geu*: “Propio de la tradición vizcaína y de uso prácticamente general en este dialecto” (OEH). *Neu*: “Propio de la tradición vizcaína y de uso prácticamente general en este dialecto desde el s. XVII”. (OEH).

GEURE: “Documentado ya en Betolaza; es de uso general entre los vizcaínos. (...). Es de uso anafórico (es decir, con el antecedente en caso ergativo, absoluto o dativo dentro de la misma oración), por los autores alto-navarros y septentrionales, pero los guipuzcoanos y vizcaínos, ya desde los primeros textos, lo usan sin estas restricciones”. (OEH).



Aunque Lakarra no pone objeciones a esta palabra, si lo hace Gorrochategui: “Otra característica de estas formas, común y general a todos los dialectos vascos al inicio de la tradición literaria, es su empleo reflexivo, es decir, se emplea cuando hay una concordancia de su referente.” Y lo ilustra con un ejemplo de Lazarraga: “*Gure onrrea jarriric/ geure açean guk darabilgu*”. (pag. 15). Como se puede comprobar, esto está en contradicción con lo que indica el diccionario general.

Sobre **NEURE** se podría decir lo mismo. “General entre los vizcaínos desde los primeros textos”. (OEH). Gorrochategui escribe lo siguiente: “Es llamativo, en conclusión, que en ningún ostracón se documente la forma de pronombre posesivo de primera persona más antigua, que sin duda alguna es *ene* (nº 13412 muestra la secuencia *zuene* donde la segmentación *zu ene* no está asegurada), mientras que tenemos en su lugar formas modernas surgidas ya en época totalmente literaria a partir del s. XVI en adelante.” (pag. 15).

ZURE: “Por lo que toca a los pronombres sólo tenemos ZU, el cual en principio (cf. *ni, hi, gu*) sólo pudo significar “vosotros”. En todos los casos, en veleyense *zu* significa “tu” (algo que no conseguiría en unos 1600 años), ni siquiera “usted”, para lo cual sólo le faltaba un milenio.” (Lakarra, pag. 15).

Sin embargo leemos en el OEH bajo la voz *zu*: “Aunque existe consenso entre los gramáticos sobre su carácter originariamente plural, ya desde los primeros textos sólo se documenta *zu* con valor singular.”

Los filólogos encuentran, además, las siguientes contradicciones: “No hallamos (*h*)eure, lo cual es extrañísimo (todavía Leizarraga trata de *hika* a Dios).” (Lakarra, pag. 14). Pero consultados el resto de Aita Gurea más antiguos que se conocen (Betolaza, Capanaga, Zubia, Ochoa de Arin, etc.), el de Leizarraga es el único que he encontrado que trata de *hika* a Dios.

Gorrochategui insiste en lo mismo, y toma como ejemplo el reverso de la pieza 13397: “se trata de un ostracón en una de cuyas caras se documenta cierta lista de colores y en la otra una corta lista de pronombres posesivos: NEVRE / ZEVRE / [EV] (probablemente *geur[e]*)”. Tengo una opinión totalmente diferente, diría casi con toda seguridad que no se trata de un GEURE, pues vemos una raya vertical similar a la letra I, que no tiene la G. Creemos que tampoco se trata de NEVRE o ZEURE, pues ya figuran arriba, y por exclusión nos queda el tan buscado HEVRE, que sí posee un palo vertical como el que se entreve en la ostraca. De todas maneras, nunca sabremos lo que estaba realmente escrito antes de romperse la cerámica, a no ser que se encontrara de milagro el fragmento

Todo apunta a que originariamente *zu* significaba “vosotros”, pero es muy posible que en época romana ya se iniciara el cambio, al encontrarse el euskera, quizás por primera vez, ante una sociedad enormemente jerarquizada (patricios, ciudadanos romanos, militares, libertos, esclavos...) en el que se impondrían los tratamientos respetuosos o clasistas; por ello, no resulta chocante un *Egin badi zure (borondatea?)* (“hágase tu o vuestra voluntad” (13364), refiriéndose a Dios en época tardo-romana.

Respecto al carácter singular o plural del único *zeure* existente, por lo visto no está claro el asunto, pues Lakarra hace el siguiente apunte: “Parece que hay un ZEURE de vosotros”, pero lo achaca a que se trata de “uno de los ‘estilemas’ utilizados por el falsificador para hacer más verosímil el conjunto.” (pag. 14).

ZUTAN: “Locativo plural animado ZVTAN (*Geure ata zutan*, repetidas veces), frente al vasco occidental *zuga*n (-> *zuengan*), con empleo de sufijo -ga. Es un hecho dialectal, posterior a la unidad del vasco común, que en su variante *zutan* se documenta especialmente en la zona septentrional.” (Gorrochategui, pag. 14).



Siguiendo a Gorrochategui, muchos habíamos pensado en *zutan* = *zugan*, y que la frase arriba citada fuera la traducción vasca del “Dominus Vobiscum”. Pero el hecho de que en la 17050 se lea *geure ata sutan serana santu....*, es decir, el comienzo del Padre Nuestro, y que esta oración resuene en muchas ostracas, me ha llevado a sospechar que estamos ante *zeruetan*, “en los cielos”. Sospecha reforzada por lo que se lee en el reverso de dicha pieza, donde continúa la oración de la siguiente manera: ISAN BII / TI SIIVRII / ISIINA /IITOR

5.7. Ergativo

Una de las cuestiones que más ha llamado la atención es la falta de marcas de ergativo. Primeramente conviene hacer saber que sólo se han encontrado un par de frases susceptibles de llevarlo: *Neu XII urte tu* (15920), “tengo 12 años”, y *Neure ata arraina arrapa* (16365b), “mi padre ha cogido un pez”.

Gorrochategui dice lo siguiente: “Evidentemente no sabemos si el vasco del s. III d. C. poseía en el nombre el caso ergativo como el que ya se documenta desde las primeras glosas emilianenses. (Muy probablemente esperaríamos un morfema con un aspecto muy parecido a +-GA). Pero estas piezas muestran unas formas tan actuales en sus posesivos, pronombres personales, participios, etc., que es lógico pensar que la lengua también tuviera ergativo.” (pag. 16).

En mi opinión, una cosa no implica necesariamente la otra. La posible falta de ergativo en la antigüedad es una hipótesis muy asentada entre los gramáticos. No se sabe si existía o no en época romana. Las dos frases de las ostracas no parecen testimonio suficiente para sacar conclusiones seguras al respecto, teniendo en cuenta además que, según los indicios, los autores de ellas podrían ser jóvenes y que el ergativo se volatiliza con suma facilidad, sobre todo en situaciones de fuerte diglosia, como en la que presumiblemente vivirían. No hay más que ver como se utiliza hoy en día el ergativo, incluso entre personas escolarizadas en euskera.

5.8.- Arcaísmos y hapax

“El léxico veleyense es reducido y escogido, apto sin duda para pasar un primer test de autenticidad no muy exigente. A este respecto, es insólita la bajísima proporción de hapax existente.” (Lakarra, pag. 20). Comenta a continuación que suelen ser numerosos los hapax (palabras que se documentan por primera vez) en cualquier texto antiguo. Gorrochategui abunda en lo mismo: “Aunque parezca que los hallazgos son revolucionarios, lo son sólo en modo aparente. En el fondo no hay ningún dato realmente novedoso, que sirva para avanzar en el conocimiento de parcelas desconocidas hasta ahora, tanto desde el punto de la lengua como de la historia.” (Gorrochategui, pag. 30).

A mi entender, estas afirmaciones están en clara contradicción con el espíritu de ambos informes, pues es precisamente “la novedad” del contenido de las inscripciones lo que les ha llevado a clamar por la falsedad. Desde círculos cercanos de los dos profesores se ha llegado a afirmar que de ser verdaderos los textos habría que aparcar para siempre el libro de fonética histórica vasca de Mitxelena. Más recientemente, la filóloga y compañera de departamento Blanca Urgel afirmaba en conferencia que el euskera de las ostracas parece batua.

Habiendo repasado una y mil veces las fotos de las 60-70 ostracas en euskera, he de confesar que más del 80% de ellas me ofrecen todavía dudas; de todo tipo, desde pequeñas dudas acerca del significado de alguna palabra, pasando por no captar el sentido de varias frases, hasta llegar a no saber siquiera si lo que se ve es euskera o no.

Es cierto que una buena parte de las palabras se entiende bien. No es de extrañar que así suceda, pues se trata de un vocabulario muy básico y poco extenso, unas 70



palabras³ diferentes a lo sumo. Nombres de parentesco, colores, verbos muy usuales (*ian, edan, egin...* “comer”, “beber”, “hacer”), “objetos” corrientes (*ur, sua, isar...* “agua”, “fuego”, “estrella”), voces y frases relacionadas con la religión cristiana, especialmente con el *Pater Noster*, y poco más.

De cualquier forma, habrá que reconocer que se encuentran bastantes palabras o secuencias que no se entienden total o parcialmente. He aquí algunas para las que, al menos un servidor, no encuentra solución clara: *audia, baho, elosi, gi, giatu la, giu, cori, gori, laiki* o *laike, sale, ousta, osou, pyra, vola, sutan, ursi, van, zuene, zutik* o *zutir...*, sin contar las que se podrían entender como nombres propios o las desechadas después de darles mil vueltas por considerar que probablemente no se tratan de palabras vascas, como en el caso de *nanaia* o *nanata, flori* o *lore*, etc.

Se quiera ver o no, nos topamos con un buen número de arcaísmos en cuanto a la forma. Una sería el omnipresente *ata* (*aita*, “padre”), del que Lakarra comenta que “es probablemente demasiado bonito para ser cierto” (pag. 22), y que no ha cogido de sorpresa a los filólogos, pues tenemos un *Attaconis* en Aquitania, además de otros vestigios, y no eran pocos los que pensaban en *ata* o *atta* como la forma anterior de *aita*.

Otra, la ausencia de la vocal inicial en la mayoría de nombres de parentesco, congruente con las formas vizcaínas actuales *neba* y *loba*; no hay que olvidar que el vizcaíno está considerado como el dialecto más arcaizante. Otra, la ausencia de *-n* final en verbos como *entzun* y *edan* (*entzu* y *eda* en las piezas), además de varios *gi*, que pudieran tratarse de *egin*, con ausencia de *e-* inicial y *-n* final. Tenemos probablemente *zutan* y *sutan* por *zeruetan*, o el genitivo arcaico *-e* de *atate*, sin *-n* final. Y posiblemente *elosi*, en lugar *erosi*. Eso sin contar el ya analizado y comentado verbo conjugado, cuyos *na, ta, tu, badi*, etc. han sido bastante sorprendentes.

6. AZKEN OHARRAK

Nire eskerrik beroenak lan hau egiten lagundu didazuen guztiei. Barkatuko didazue zuen izenak ez badituz aipatzen.

Argazki batzuk Arabako Foru Aldundiaren Zaharberrikuntza Zerbitzukoak dira, beste batzuk Quintas Argazkiak-Iruña-Veleia III. Milurtea Proiektuarenak eta beste batzuk Iruña-Veleia III. Milurtea Proiektuarenak.

Iruña-Veleiari buruzko informazioa

<http://www.alava.net/publicar/Veleia> (txostenak eta ostraken argazkiak)

<http://www.veleia.com> (lekuari buruzko informazioa, argazkiak eta txostenak)

<http://ostraka.mundua.com> (argazkiak eta argazkien eta txostenen bilduma)

<http://foroterraeantiquae.ning.com> (eztabaida bloga)

<http://iesusioshemarian.wordpress.com> (eztabaida bloga)

Geu Gasteiz aldizkaria, 2009ko martxoa (euskal ostraken argazkiak eta transkripzioak)

